

1. Слушайте, дети, наставление отца, и внимайте, чтобы научиться разуму,
УПО: Послушайте, діти, напучення батькового, і прислухайтесь, щоб навчитися розуму,
KJV: Hear, ye children, the instruction of a father, and attend to know understanding.

2. потому что я преподавал вам доброе учение. Не оставляйте заповеди моей.
УПО: бо даю я вам добру науку: закона мого не кидайте,
KJV: For I give you good doctrine, forsake ye not my law.

3. Ибо и я был сын у отца моего, нежно любимый и единственный у матери моей,
УПО: бо сином у батька свого я був, пещений й єдиний у неньки своєї.
KJV: For I was my father's son, tender and only beloved in the sight of my mother.

4. и он учил меня и говорил мне: да удержит сердце твое слова мои; храни заповеди мои, и живи.
УПО: І навчав він мене, і мені говорив: Нехай держиться серце твоє моїх слів, стережи мої заповіді та й живи!
KJV: He taught me also, and said unto me, Let thine heart retain my words: keep my commandments, and live.

5. Приобретай мудрость, приобретай разум: не забывай этого и не уклоняйся от слов уст моих.
УПО: Здобудь мудрість, здобудь собі розум, не забудь, і не цурайся слів моїх уст,
KJV: Get wisdom, get understanding: forget it not; neither decline from the words of my mouth.

6. Не оставляй ее, и она будет охранять тебя; люби ее, и она будет оберегать тебя.
УПО: не кидай її й вона буде тебе стерегти! Кохай ти її й вона буде тебе пильнувати!
KJV: Forsake her not, and she shall preserve thee: love her, and she shall keep thee.

7. Главное--мудрость: приобретай мудрость, и всем именем твоим приобретай разум.
УПО: Початок премудрости мудрість здобудь, а за весь свій маєток здобудь собі розуму!
KJV: Wisdom is the principal thing; therefore get wisdom: and with all thy getting get

understanding.

8. Высоко цени ее, и она возвысит тебя; она прославит тебя, если ты прилепишься к ней;

УПО: Тримай її високо і підійме тебе, ушанує тебе, як її ти пригорнеш:

KJV: Exalt her, and she shall promote thee: she shall bring thee to honour, when thou dost embrace her.

9. возложит на голову твою прекрасный венок, доставит тебе великолепный венец.

УПО: вона дасть голові твоїй гарний вінок, пишну корону тобі подарує!

KJV: She shall give to thine head an ornament of grace: a crown of glory shall she deliver to thee.

10. Слушай, сын мой, и прими слова мои, --и умножатся тебе лета жизни.

УПО: Послухай, мій сину, й бери ти слова мої, і помножаться роки твого життя,

KJV: Hear, O my son, and receive my sayings; and the years of thy life shall be many.

11. Я указываю тебе путь мудрости, веду тебя по стезям прямым.

УПО: дороги премудрости вчу я тебе, стежками прямими проваджу тебе:

KJV: I have taught thee in the way of wisdom; I have led thee in right paths.

12. Когда пойдешь, не будет стеснен ход твой, и когда побежишь, не споткнешься.

УПО: коли підеш, то крок твій не буде тісний, а коли побіжиш не спіткнешся!

KJV: When thou goest, thy steps shall not be straitened; and when thou runnest, thou shalt not stumble.

13. Крепко держись наставления, не оставляй, храни его, потому что оно--жизнь твоя.

УПО: Міцно тримайся напучування, не лишай, його стережи, воно бо життя твоє!

KJV: Take fast hold of instruction; let her not go: keep her; for she is thy life.

14. Не вступай на стезю нечестивых и не ходи по пути злых;

УПО: На стежку безбожних не йди, і не ходи на дорогу лихих,

KJV: Enter not into the path of the wicked, and go not in the way of evil men.

15. оставь его, не ходи по нему, уклонись от него и пройди мимо;

УПО: покинь ти її, не йди нею, усунься від неї й мини,

KJV: Avoid it, pass not by it, turn from it, and pass away.

16. потому что они не заснут, если не сделают зла; пропадает сон у них, если они не доведут кого до падения;

УПО: бо вони не заснуть, якщо злого не вчинять, відійметься сон їм, як не зроблять кому, щоб спіткнувся!...

KJV: For they sleep not, except they have done mischief; and their sleep is taken away, unless they cause some to fall.

17. ибо они едят хлеб беззакония и пьют вино хищения.

УПО: Бо вони хліб безбожжя їдять, і вино грабежу попивають.

KJV: For they eat the bread of wickedness, and drink the wine of violence.

18. Стезя праведных--как светило лучезарное, которое более и более светлеет до полного дня.

УПО: А путь праведних ніби те світло ясне, що світить все більше та більш аж до повного дня!

KJV: But the path of the just is as the shining light, that shineth more and more unto the perfect day.

19. Путь же беззаконных--как тьма; они не знают, обо что споткнутся.

УПО: Дорога ж безбожних як темність: не знають, об що спотикнуться...

KJV: The way of the wicked is as darkness: they know not at what they stumble.

20. Сын мой! словам моим внимай, и к речам моим приклони ухо твое;

УПО: Мій сину, прислухайся до моїх слів, до речей моїх ухо своє нахили!

KJV: My son, attend to my words; incline thine ear unto my sayings.

21. да не отходят они от глаз твоих; храни их внутри сердца твоего:

УПО: Нехай не відійдуть вони від очей твоїх, бережи їх в середині серця свого!

KJV: Let them not depart from thine eyes; keep them in the midst of thine heart.

22. потому что они жизнь для того, кто нашел их, и здоровье для всего тела его.

УПО: Бо життя вони тим, хто їх знайде, а для тіла усього його лікування.

KJV: For they are life unto those that find them, and health to all their flesh.

23. Больше всего хранимого храни сердце твое, потому что из него источники жизни.

УПО: Над усе, що лише стережеться, серце своє стережи, бо з нього походить життя.

KJV: Keep thy heart with all diligence; for out of it are the issues of life.

24. Отвергни от себя лживость уст, и лукавство языка удали от себя.

УПО: Відкинь ти від себе лукавство уст, віддали ти від себе крутість губ.

KJV: Put away from thee a froward mouth, and perverse lips put far from thee.

25. Глаза твои пусть прямо смотрят, и ресницы твои да направлены будут прямо перед тобою.

УПО: Нехай дивляться очі твої уперед, а повіки твої нехай перед тобою простують.

KJV: Let thine eyes look right on, and let thine eyelids look straight before thee.

26. Обдумай стезю для ноги твоей, и все пути твои да будут тверды.

УПО: Стежку ніг своїх вирівняй, і стануть міцні всі дороги твої:

KJV: Ponder the path of thy feet, and let all thy ways be established.

27. Не уклоняйся ни направо, ни налево; удали ногу твою от зла,

УПО: не вступайся ні вправо, ні вліво, усунь свою ногу від зла!

KJV: Turn not to the right hand nor to the left: remove thy foot from evil.